

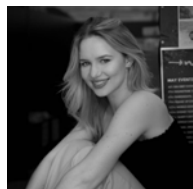
HEYTA CONFERENCE 2022



中英高等教育人文联盟青年学生论坛
China-UK Higher Education Young Talent Alliance

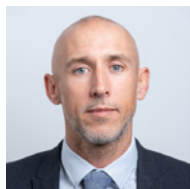
Organising Team at the University of Exeter Faculty of Humanities, Arts and Social Sciences

埃克塞特大学组委会名单



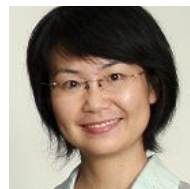
Tazmin Barnes

HEYTA 2022 Student
coordinator



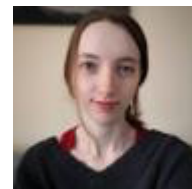
Steve Bassett

Global Partnerships,
Faculty of Humanities,
Arts and Social
Sciences



Limin Dai

Senior Business
Development Manager
(China Office –
Shanghai)



Alice Foulkes

Faculty Operations,
Faculty of Humanities,
Arts and Social
Sciences



Professor Melissa Percival

Outgoing Associate
Dean of Global,
College of Humanities



Ellie Shaw

Global Partnerships
Administrator



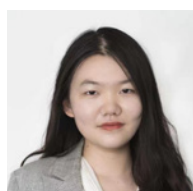
Dr Yan

Wen-Thornton

HEYTA 2022 Head
Academic Manager

Supporting Team at Tsinghua University Department of Foreign Languages and Literatures

清华大学组委会名单



Zhaoxi Liu

(刘兆希)

Student coordinator
& Founding member
of HEYTA



Jiawen Zhang

(张佳雯)

Chief student
coordinator
& President of ASIC



Yong Yan

(燕勇)

Managing Director of
IWLC Office and the
Secretariat of UK-China
Humanities Alliance



Wenbo Zheng

(郑文博)

Associate Professor
& HEYTA 2022 Head
academic coordinator

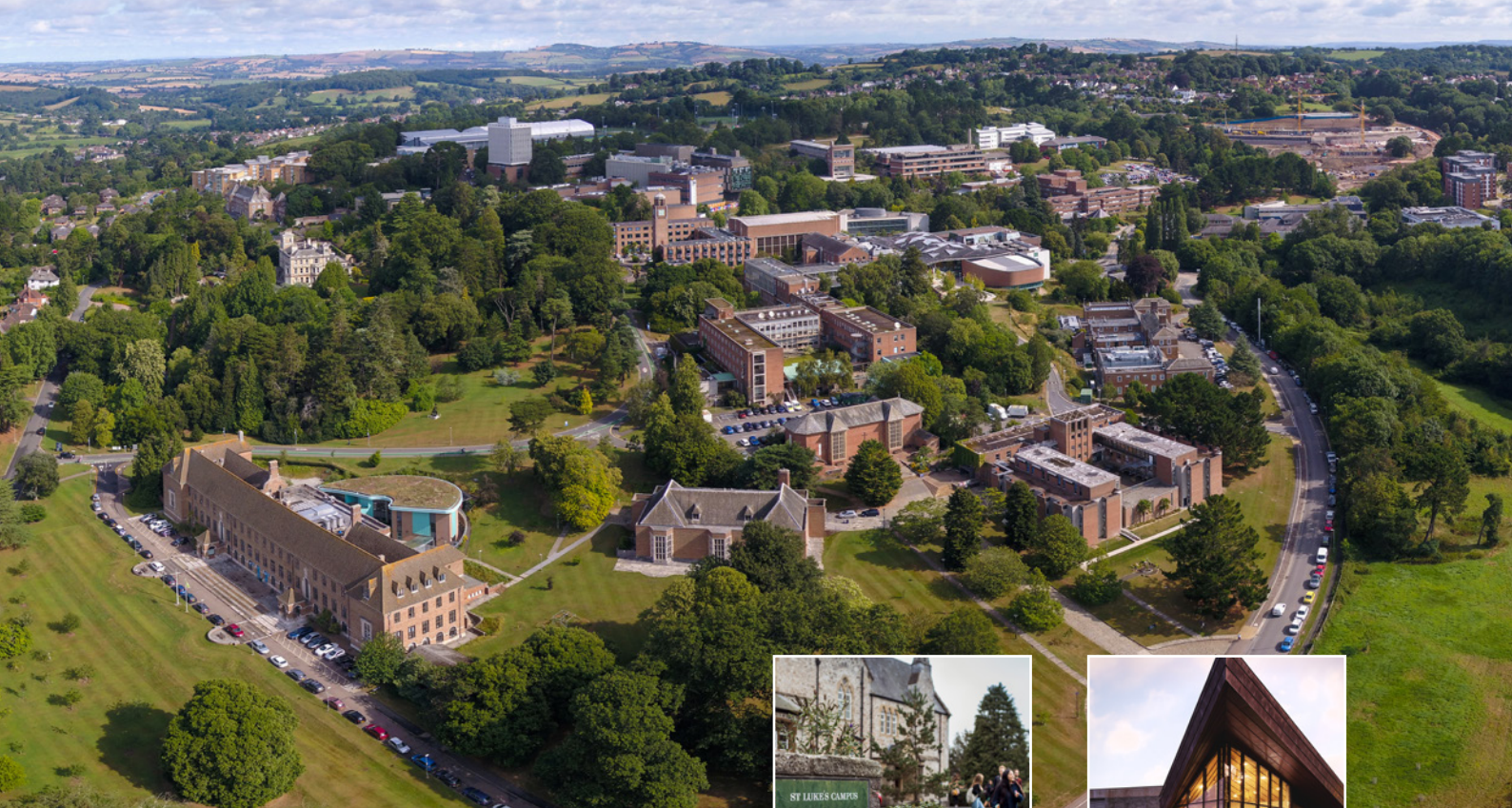


CONFERENCE HISTORY

会议历史

The Higher Education Young Talent Alliance (HEYTA) was launched in 2018 to expand humanities-related discussion between the China and UK student communities. In the past three years, it has successfully been held twice by students from Tsinghua University and once by students from the University of Exeter. The themes of the conference have been as follows:

- 2019, hosted by Tsinghua University (Beijing): Exploring Beauty in Humanities and Innovation, Bridging the Communication between China and the UK.
- 2020, hosted by the University of Exeter (online): Digital Humanities and Special Collections, Intercultural Communications, Theatre and Performance, and International Cultural Exchange.
- 2021, hosted by Tsinghua University (online): Digital Humanities, Studies of Eastern and Western Plays, and Comparative Literature.



CONFERENCE HOST

承办方简介

This year, the University of Exeter will host HEYTA 2022 in the form of a virtual summit. In 2019, Exeter was declared a UNESCO World City of Literature, joining a small and prestigious group of cities around the world to hold this honour. The University of Exeter is home to literary collections by the likes of Daphne du Maurier, Agatha Christie, Ted Hughes, Sir John Betjeman, and William Golding. The Faculty of Humanities, Arts and Social Sciences at Exeter is recognised around the world for the high quality of its scholarship, and has been ranked 94th in the QS World Nomination rankings, and in the top 100 for the Times Higher: Arts and Humanities table.

CONFERENCE THEME

大会主题

HEYTA 2022 will draw upon the digital expertise, special collections, and literary archives we hold to provide attendees with some valuable insights into interactions between different cultures.

The conference will address the following theme:

REWRITING MODERNITIES: LITERATURE, HISTORIOGRAPHY AND TRANSLATING CULTURES



China-UK Higher Education Young Talent Alliance (HEYTA) 2022 Online Conference

Hosted by University of Exeter, supported by Tsinghua University

Dates: Friday 9 September – Saturday 10 September
9:30-13:30 (UK) / 16:30-20:30 (China)

AGENDA

大会日程

FRIDAY 9 SEPTEMBER

9:30-13:30 (UK) / 16:30-20:30 (China)

Session chaired by Tazmin Barnes, University of Exeter

9:30-10:00 (UK) / 16:30-17:00 (China)

INTRODUCTION AND OPENING CEREMONY

Opening Speech from Professor Melissa Percival, Outgoing Associate Dean For Global, College of Humanities, University of Exeter

Opening Speech from Xiaoxiao Yu, President, Tsinghua Youth League, Tsinghua University

10:00-10:20 (UK) / 17:00-17:20 (China)

PROFESSOR DAISY HAY, UNIVERSITY OF EXETER

Keynote Academic Speech: MARY SHELLEY'S FRANKENSTEIN: PEOPLE, PLACES, PAPER

10:20-10:40 (UK) / 17:20-17:40 (China)

PROFESSOR CONGRONG DAI, FUDAN UNIVERSITY

Keynote Academic Speech: THE ORIGINAL SIN IN FINNEGANS WAKE

15-MINUTE BREAK (ENTERTAINMENT)

Mary-Jess Pre-recorded Entertainment

Ye Yuan & Hongxi Chen Pre-recorded Entertainment

Session chaired by Professor Li Cao, Tsinghua University

10:55-11:15 (UK) / 17:55-18:15 (China)

PROFESSOR HENRY FRENCH, UNIVERSITY OF EXETER

Keynote Academic Speech: WHY I LIKE TO STUDY HISTORY'S HIDDEN PATTERNS

11:15-11:35 (UK) / 18:15-18:35 (China)

PROFESSOR HAINA JIN, COMMUNICATION UNIVERSITY OF CHINA

Keynote Academic Speech: PAPER CINEMA: CHINESE TRANSLATION OF HOLLYWOOD FILM PLOT SHEETS IN THE 1930S AND 1940S

11:35-11:55 (UK) / 18:35-18:55 (China)

AMELIA BENTLEY, UNIVERSITY OF EXETER

Student Delegate Presentation: SUCCESSFUL INTERCULTURAL EXCHANGE CANNOT BE ACHIEVED WITHOUT CULTURAL CONTEXT

11:55-12:15 (UK) / 18:55-19:15 (China)

CHENXINYUE LI, TSINGHUA UNIVERSITY

Student Delegate Presentation: T.S. ELIOT AND THE METAPHYSICAL POETS

12:15-12:30 (UK) / 19:15-19:30 (China)

Q&A SESSION

Session chaired by Jiawen Zhang, Tsinghua University, and Tazmin Barnes, University of Exeter.

12:30-13:30 (UK) / 19:30-20:30 (China)

CHAIR: PROFESSOR JUN LI, UNIVERSITY OF INTERNATIONAL BUSINESS AND ECONOMICS

Workshop with theme: "WHAT LIGHT THROUGH YONDER WINDOW BREAKS?" – INTERPRETING AND ADAPTING THE BALCONY SCENE FROM ROMEO AND JULIET (1)

SATURDAY 10 SEPTEMBER

9:30-13:15 (UK) / 16:30-20:15 (China)

Session chaired by Tazmin Barnes, University of Exeter

9:30-9:35 (UK) / 16:30-16:35 (China)

INTRODUCTION FROM TAZMIN BARNES, UNIVERSITY OF EXETER

9:35-9:55 (UK) / 16:35-16:55 (China)

JIALIN HONG, UNIVERSITY OF EXETER

Student Delegate Presentation: DEVELOPED VS DEVELOPING: INTERDEPENDENCE AND DIFFERENTIATION

9:55-10:15 (UK) / 16:55-17:15 (China)

YUHAO CHEN, TSINGHUA UNIVERSITY

Student Delegate Presentation: THE HIGHEST GOOD IN TAOISM

10:15-10:30 (UK) / 17:15-17:30 (China)

Q&A SESSION

15-Minute Break (Entertainment)

Tazmin Barnes Pre-Recorded Entertainment

Yijun Wang Pre-Recorded Entertainment

Nine students from Tsinghua University Pre-Recorded Entertainment

Session chaired by Tazmin Barnes, University of Exeter

10:45-11:05 (UK) / 17:45-18:05 (China)

AUSTIN TAN, UNIVERSITY OF EXETER

Student Delegate Presentation: AVOIDING AN IDENTITY CRISIS AS A FOREIGNER

11:05-11:25 (UK) / 18:05-18:25 (China)

LEYA FANG, BEIJING FOREIGN STUDIES UNIVERSITY

Student Delegate Presentation: THE CRISIS OF IDENTITY AND FLUID COMPARATIVE POETICS: THE CONSTRUCTION OF H.M. POSNETT'S IDENTITY SPECTRUM

11:25-11:40 (UK) / 18:25-18:40 (China)

Q&A SESSION

Session chaired by Jiawen Zhang, Tsinghua University, and Tazmin Barnes, University of Exeter

11:40-12:40 (UK) / 18:40-19:40 (China)

CHAIR: PROFESSOR JUN LI, UNIVERSITY OF INTERNATIONAL BUSINESS AND ECONOMICS

Workshop with theme: "WHAT LIGHT THROUGH YONDER WINDOW BREAKS?" – INTERPRETING AND ADAPTING THE BALCONY SCENE FROM ROMEO AND JULIET (2)

Session chaired by Tazmin Barnes, University of Exeter

12:40-13:15 (UK) / 19:40-20:15 (China)

CLOSING CEREMONY

Closing Performance From VIP Guest Di Xiao

Closing Speech From Professor Haiping Yan, Tsinghua University

Closing Speech From Professor Melissa Percival, University of Exeter

Goodbye From Tamzin Barnes, University of Exeter

OPENING AND CLOSING CEREMONY SPEAKERS

开幕式与闭幕式致词嘉宾



Professor Melissa Percival, Outgoing Associate Dean of Global, College of Humanities, Professor in French, Art History and Visual Culture, University of Exeter

Brief profile: Melissa Percival did her undergraduate degree in French and German at Gonville and Caius College, Cambridge. She returned to Cambridge to write an interdisciplinary PhD on facial expression in the Enlightenment period. She was appointed Lecturer at the University of Exeter in 1996 and promoted to a Personal Chair in 2017. In the course of her career she has held visiting positions at the University of Tübingen, the Ecole Normale Supérieure, Paris, the University of California Santa Barbara, and the University of Toulouse Jean-Jaurès. She has held Fellowships of the Leverhulme Trust and the Clark Art Institute, Williamstown. Among her research grants she has received awards from the British Academy and the Paul Mellon Centre for Studies in British Art.

梅丽莎·帕西佛教授 埃克塞特大学前人文学院全球事务副院长，法语、艺术史和视觉文化专业教授

梅丽莎·帕西佛教授在剑桥大学Gonville学院和Caius学院分别获得其法语和德语专业的本科学位。她回到剑桥攻读博士学位，并撰写了关于启蒙运动时期面部表情的跨学科论文。她于1996年被任命为埃克塞特大学讲师，并于2017年晋升为Personal Chair。帕西佛教授曾在蒂宾根大学、巴黎高等师范学院、加州大学圣巴巴拉分校和图卢兹第二大学担任访问学者，并获得Leverhulme Trust和美国克拉克艺术中心研究奖学金。她曾获得多项研究资助，其中包括英国国家学术院和保罗·梅隆英国艺术研究中心的资助。



**Xiaoxiao Yu, Secretary of the Youth League Committee,
Tsinghua University.**

Brief profile: Xiaoxiao Yu is the first president of the 23rd Graduate Student Union of Tsinghua University. From 2004 to 2008, she studied in the Department of Electronic Engineering, Tsinghua University. In 2008, she received her Bachelor's degree in Engineering and was recommended to a PhD programme in Information and Communication Engineering in the department. She visited Stanford University and the University of California, Santa Barbara from 2009 to 2010 as a co-supervised PhD candidate. She used to work in the positions of Director of Admissions Office and Director of Student Financial Aid Management Center of Tsinghua University.

余潇潇 清华大学团委书记

清华大学第23届研究生会第一任主席。2004至2008年就读于清华大学电子工程系，2008年获得工学学士学位并免试推荐攻读本系信息与通信工程博士学位，2009年至2010年以联合培养博士生身份访问斯坦福大学和加州大学圣芭芭拉分校。曾任清华大学招生办公室主任、学生资助管理中心主任。



Professor Haiping Yan, Chair of the Executive Council and Secretary-General of UKCHA, Dean of the Institute for World Literatures and Cultures (IWLC), Tsinghua University.

Brief profile: Haiping Yan is a Professor of Literary and Cross-Cultural Studies at Tsinghua University, where she serves as the Chair Professor of Tsinghua Academy Class of World Literatures and Cultures, the Dean of the Tsinghua Institute for World Literatures and Cultures (IWLC), the Founding Chair of both Tsinghua-Michigan Society of Fellows and the Tsinghua Center for Cross-Cultural Studies affiliated with the Ministry of Education.

Beyond Tsinghua University, she is a Member of the Seventh National Committee in the field of International Languages and Literatures in the State Council of China and both the Director of the Executive Council and Secretary General of the UK-China Humanities Alliance in Higher Education (UKCHA). She received her BA in Chinese Literature from Fudan University in 1982 and her PhD in Modern Literature and Critical Theory from Cornell University in 1990, taught in the United States for over twenty years and was full Professor at UCLA and then Cornell University before she relocated back to China in 2012. Her research focuses on comparative studies of modern literatures (including drama), intellectual history of the 19th and 20th centuries and crosscultural theories. She has published numerous essays in her fields on topics ranging from transnational feminism, transcultural modernism and critical cosmopolitanism among others, authored and edited ten single-volume books in English and Chinese, and won more than thirty academic awards. She is a standing member of both the China Advisory Board of Princeton University Press and the Advisory Board of the journal *Diacritics* published by Cornell University, as well as chief editor of *Cosmopolitics*, an IWLC book series authored by leading Chinese and international scholars for the Commercial Press of China.

颜海平教授 中英高等教育人文联盟执行理事会主席、秘书处秘书长，清华大学世界文学与文化研究院院长

清华大学跨文化研究教授博导，清华学堂世文班首席教授、清华大学世界文学与文化研究院院长、国务院第七届外国语言文学学科评议组成员、教育部英语专业教学指导分委员会成员；清华大学-密歇根大学研究员学会建会主席、中英高等教育人文联盟建盟执行理事会主任兼秘书长、教育部清华大学中外人文交流研究中心首任主任。1982年本科毕业于复旦大学中国语言文学系，同年留校任教，翌年通过教育部考试赴康奈尔大学深造，1990年获欧洲现代文学（含戏剧文学）和批判哲学博士学位；在美国执教廿余年，前后任加州大学洛杉矶分校和康奈尔大学终身资深教席。长期从事现代文学比较研究、十九与廿世纪思想史和跨文化理论研究，发表中英文论著数十种，涵盖跨国女性主义、跨文化现代主义和批判性世界主义等理论命题；获学术奖项三十余项。她是康奈尔大学出版的人文学重要刊物 *Diacritics* 学术董事会成员、普林斯顿大学出版社中国学术董事会成员，同时是中国商务印书馆世文系列丛书的主编，该系列图书由中国和国际知名学者撰写。



KEYNOTE ACADEMIC SPEAKERS

学术主讲嘉宾



**Professor Daisy Hay, Faculty of Humanities, Arts and Social Sciences
University of Exeter**

Presentation title: MARY SHELLEY'S FRANKENSTEIN: PEOPLE, PLACES, PAPER

Brief profile: Professor Daisy Hay is the author of *Dinner with Joseph Johnson: Books and Friendship in a Revolutionary Age*, as well as earlier biographies of the Shelley circle (*Young Romantics*) and Benjamin and Mary Anne Disraeli (*Mr and Mrs Disraeli: A Strange Romance*). In 2018 she published a short biography of Frankenstein, on which her talk is based. She is a Fellow of the Royal Society of Literature.

黛西·海伊教授 埃克塞特大学人文、艺术与社会科学学部

演讲题目：玛丽·雪莱的弗兰肯斯坦：人物、地点、作品

演讲者简介：黛西·海伊教授是《与约瑟夫·约翰逊共进晚餐：革命时代的书籍和友谊》以及雪莱等人（《青年浪漫主义者》）和本杰明与玛丽·安妮·迪斯雷利（《迪斯雷利夫妇：奇怪的浪漫史》）早期传记的作者。2018年，她出版了一本关于弗兰肯斯坦的简短传记，她演讲就是基于此。她是英国皇家文学学会的会员。



**Professor Henry French, Faculty of Humanities, Arts and Social
Sciences, University of Exeter**

Presentation title: WHY I LIKE TO STUDY HISTORY'S HIDDEN PATTERNS

Brief profile: Professor Henry French studied for his PhD at University of Cambridge, supervised by Prof. Keith Wrightson, who was one of the founders of the study of social history in Britain in the period 1500-1750. Professor Henry French has published books on the origins of the middle class in England in the seventeenth and early eighteenth centuries, on the decline of peasant farmers in Britain, and on ideas and practices of masculine identity among elites in Britain between the seventeenth and late nineteenth centuries. He is currently working with archaeologists and botanists to reconstruct the history of farming on Exmoor (in southwest England) in the nineteenth century - collaborating with those using scientific methods to discover hidden patterns in history.

亨利·弗伦奇教授 埃克塞特大学人文、艺术与社会科学学部

演讲题目：我为什么喜欢研究历史的隐藏模式

演讲者简介：亨利·弗伦奇教授曾在剑桥大学攻读博士学位，师从Keith Wrightson博导教授。Keith Wrightson教授是1500-1750年英国社会历史研究的创始人之一。弗伦奇教授出版了关于十七世纪和十八世纪初英国中产阶级起源、英国农民衰落以及十七世纪末英国精英中男性身份观念和实践的书籍。他目前正在与考古学家和植物学家合作，并与那些使用科学方法发现历史中隐藏模式的人合作，重建十九世纪英格兰西南部城市埃克斯穆尔的农业历史。

STUDENT DELEGATE SPEAKERS

学生代表发言者



Amelia Bentley, University of Exeter

Presentation title: SUCCESSFUL INTERCULTURAL EXCHANGE CANNOT BE ACHIEVED WITHOUT CULTURAL CONTEXT

Brief profile: Amelia Bentley has just graduated from Exeter University in Chinese with a distinction in Spoken Mandarin. Throughout her studies, Amelia has been interested in intercultural communication and has pursued various modules which focused on the relationship between Britain and China. Most recently she completed a Chinese Business course which broadened her understanding of the complexity of Business communications. She was awarded a Chinese Government Scholarship during her third year which enhanced her speaking skills and she hopes to use Chinese in her career.

艾美莉娅·宾利

演讲题目: 没有文化背景，就无法实现成功的跨文化交流

演讲者简介: 艾美莉娅刚刚从埃克塞特大学毕业，中文口语成绩优异。在她的整个学习过程中，艾美莉娅一直对跨文化交流感兴趣，并追求各种专注于英中关系的模块。最近，她完成了一门中文商业课程，拓宽了她对商务沟通复杂性的理解。她在第三年的本科学习阶段获得了中国政府奖学金，这提高了她的口语技能，并希望在她的职业生涯中能使用中文。



Austin Tan, University of Exeter

Presentation title: AVOIDING AN IDENTITY CRISIS AS A FOREIGNER.

Brief profile: Austin Tan was awarded the Global Excellence Scholarship to study Business Economics at the University of Exeter, and he is currently in his final year. After 16 years of living in Doha, Qatar, Austin moved back to Singapore to complete his national service. During his 2 years in the Singapore Armed Forces, Austin was commissioned as a military officer (Lieutenant) and obtained the Outstanding Soldier Award in 2020. In the next academic year, Austin will be the President of the Economics Society and hopes to enter the Banking and Finance industry after graduation.

奥斯丁·谭

演讲题目: 避免作为外国人的身份危机

演讲者简介: 奥斯丁获得了埃克塞特大学全球卓越奖学金，目前就读于商业经济学专业最后一年。在卡塔尔首都多哈生活16年之后，他回到新加坡完成其国民服军役服务。在新加坡武装部队服役的两年中，奥斯丁被任命为军官（中尉），并于2020年获得杰出士兵奖。下一学年，奥斯丁将担任经济学会会长，他希望毕业后进入银行和金融行业工作。



Jialin Hong, University of Exeter

Presentation title: DEVELOPED VS DEVELOPING: INTERDEPENDENCE AND DIFFERENTIATION

Brief profile: Jialin Hong is a year 2 student at the University of Exeter. After completing junior high school in China, he continued his studies at Blundell's school in Tiverton, Devon.

From there he joined the University of Exeter to study accounting and finance.

At the age of 8, he was introduced to classical music which he enjoyed thoroughly. Subsequently, he continued to play the piano for 12 years and performed at his boarding school. During these four years, he observed the differences between England and his home country. Despite it being difficult to adjust to these differences, Jialin has noticed the considerable connections between the countries' cultures and customs.

洪家霖

演讲题目: 发达对发展: 相存与相异

演讲者简介: 家霖是埃克塞特大学二年级学生。在中国完成初中学业后, 他前往英国德文郡蒂弗顿的布兰德尔寄宿学校学习, 之后考入埃克塞特大学, 学习会计和金融专业。他酷爱古典音乐, 从8岁起学习钢琴, 已连续练习12年, 并多次在英国寄宿学校参加演出。四年多的留学生涯中, 他观察到了英国和他的祖国中国之间的差异。尽管适应差异仍有难度, 但家霖已经注意到中英两国之间在文化与习俗上有着巨大联系。

STUDENT COORDINATOR & EVENT PRESENTER & PERFORMER

学生协调员、会议主持人及参演嘉宾



Tazmin Barnes, University of Exeter

Brief profile: A third year Liberal Arts student at the University of Exeter, currently on her Year Abroad in Spain. Having grown up and lived in Beijing for 10 years, she is incredibly passionate about Sino-British relations and wish to educate herself more about Chinese language and history. She loves music and regularly performs in both Mandarin and English. As a singer-songwriter she has released 2 x Top 20 iTunes EPs as well as numerous singles.

Tazmin is delighted to be a part of the 2022 HEYTA Conference.

婷敏·巴内斯

婷敏是埃克塞特大学三年级自由艺术专业的文科学生, 目前作为交换生在西班牙留学一年。婷敏在北京长大并居住十年, 对中英关系充满热情, 并希望更多地了解中国语言和历史。婷敏喜欢音乐, 经常用普通话和英语表演。作为一名创作歌手, 她已经发行了两张Top 20 iTunes EP以及众多单曲。婷敏很高兴能成为2022年HEYTA峰会的一员。

ENTERTAINMENT VIP GUESTS

特约文艺节目嘉宾



Mary-Jess

Brief profile: Mary-Jess is a talented songstress hailing from Gloucester who won Min Xing Chang Fan Tian (or in English: I Want to Sing to the Stars) in 2009, whilst studying Mandarin abroad, which was televised to 70 million people. Having been signed to Decca Records, Mary-Jess has travelled around the globe with her music, releasing three albums. As a regular performer for the BBC, she has performed live at the Royal Albert Hall and at the FA Cup Final. Mary-Jess was also invited to No. 10 Downing Street when she was selected to be a representative of the British Council's Great Britain Campaign to represent British music worldwide.

李美洁

李美洁是一位来自英国的才华横溢的歌手。她于2009年在中国学习普通话期间赢得江苏卫视《民星唱翻天》节目的冠军，七千万观众通过电视收看了该节目。与迪卡唱片公司签约后，李美洁进行了环球巡演，并发行三张专辑。这位经常参加英国广播公司表演的嘉宾也曾在皇家阿尔伯特音乐厅和英格兰足总杯决赛中进行现场表演。英国文化协会“非凡英国”项目曾推选李美洁作为英国全球音乐的代表，她也因此受邀出席英国首相官邸的活动。



Di Xiao

Brief profile: Di is a world-famous pianist from Guang Dong province in China who lives in the UK and has performed all over the world. After releasing four albums, Di is an ambassador for music which transcends borders and enjoys a diverse career. She has led a Parliamentary Round Table debate on Culture and the Arts in the House of Commons and is a trustee of both the Henry Wood Accommodation Trust and the Birmingham International Piano Competition. Many of Di's performances and recordings have been broadcast on programmes including BBC Radio 3's In Tune, BBC 4's Women's hour, Classic FM and Classical Time of Guangdong Radio station, China.

肖荻

世界著名钢琴家，祖籍中国广东，定居英国，并在世界各地巡回演出。发行四张专辑后，肖荻成为超越国界的音乐大使，并拥有多元化的职业生涯。她领导了英国下议院关于文化和艺术的议会圆桌会议辩论，并且是英国亨利伍德住宿信托基金会和伯明翰国际钢琴比赛的受托人。肖荻的许多表演和光碟已在英国广播公司BBC Radio 3的In Tune、BBC 4的Women's Hour、Classic FM和中国广东广播电台的Classical Time等节目中播出。

KEYNOTE ACADEMIC SPEAKERS

学术主讲嘉宾



Professor Haina Jin, School of International Studies, Communication University of China

Presentation title: PAPER CINEMA: CHINESE TRANSLATION OF HOLLYWOOD FILM PLOT SHEETS IN THE 1930S AND 1940S

Brief profile: Haina Jin is a Professor of Translation, Film, and Communication Studies at the Communication University of China. Her research interests include film translation, translation history, and film history. She is the chair researcher of the China National Social Science Foundation Major Research Project, "A General History of Film Translation in China." She has published a monograph titled *Towards a History of Translating Chinese Films (1905–1949)* and is now working on a sequel, which will cover the 120-year history of film translation in China. Her publications have appeared in *Babel*, *Perspectives*, *Target*, *Journal of Chinese Cinemas* among other. She is the translator of the three-volume *General History of Chinese Film* published by Routledge. She is the editor-in-chief of *Journal of Chinese Film Studies* (De Gruyter) and the series editor of *Routledge Series in Chinese Cinema*. She is on the boards of *Journal of Specialized Translation*, *Cogent Arts and Humanities*, and *Journal of Audiovisual Translation*.

金海娜教授 中国传媒大学外国语言文化学院

演讲题目：纸上电影院：20世纪30-40年代好莱坞电影剧本的中国翻译

演讲者简介：金海娜，中国传媒大学教授、博士生导师，国家社科基金重大招标项目“中国电影翻译通史”首席专家，国家万人计划青年拔尖人才（2021），主要研究领域为影视翻译、翻译史、影视跨文化传播。在*Babel*、*Perspectives*、*Journal of Chinese Cinemas*、《中国翻译》《当代电影》等国内外高水平学术刊物上发表学术论文30余篇，出版著作12部。主持完成国家社科基金青年项目“中国电影外译史研究”、国家社科基金中华学术外译项目“影视文化论稿（英文版）”等十余项国家级、省部级科研项目。学术兼职包括中广联影视译制与传播委员会副会长兼秘书长，*Journal of Chinese Film Studies*主编，劳特里奇Routledge Studies in Chinese Cinemas丛书总主编，以及*Journal of Chinese Cinemas*、*Journal of Specialized Translation*等多家SSCI和A&HCI期刊的客座主编、编委或顾问。



Professor Congrong Dai, Department of Chinese Language and Literature, Fudan University

Presentation title: THE ORIGINAL SIN IN FINNEGANS WAKE

Brief profile: Congrong Dai is a Professor of Comparative Literature and World Literature at the Faculty of Chinese Language and Literature, Fudan University, Shanghai, China. She also holds the post of Director at the Centre for Literary Translation and Studies. She is a board member of James Joyce Quarterly, Chinese Higher Education Association The Specialized Committee for Foreign Literature, Shanghai Comparative Literature Association Shanghai Foreign Literature Association, Shanghai Translators Association, Shanghai Writers Association. She has published six books in Chinese, mainly on English literature, and translated five books from English, one of which is James Joyce's *Finnegans Wake* (Volume One). She has published more than 80 papers in James Joyce Quarterly, *Neohelicon* and other top Chinese journals.

戴从容教授 复旦大学中国语言文学系

演讲题目：《芬尼根守灵夜》中的原罪

演讲者简介：戴从容，复旦大学中国语言文学系教授，复旦大学文学翻译与研究中心主任，从事比较文学与世界文学教学与研究，James Joyce Quarterly 顾问委员会委员、中国高等教育学会外国文学专业委员会常务理事、上海市比较文学研究会常务理事，上海市外国文学学会常务理事、上海市翻译家协会理事，上海市作协理事，出版六部英语文学相关中文著作，翻译出版五部英文原著，包括詹姆斯·乔伊斯的《芬尼根的守灵夜》（第一卷），在国际期刊 James Joyce Quarterly、*Neohelicon* 以及其他顶级中文期刊上发表论文 80 余篇。

WORKSHOP CHAIR

工作坊主持人



Professor Jun Li, School of International Studies, University of International Business and Economics

Presentation title: "WHAT LIGHT THROUGH YONDER WINDOW BREAKS?" – INTERPRETING AND ADAPTING THE BALCONY SCENE FROM ROMEO AND JULIET

Workshop: Interpretation and adaptation around Shakespeare's "Romeo and Juliet", highlighting "The Balcony Meeting" (Act 2, Scene 2)

Brief profile: Jun Li is Associate Professor of English at the University of International Business and Economics (UIBE), Beijing. He obtained PhD in English Literary Studies from the Chinese University of Hong Kong in 2013. He was the director of *Julius Caesar*, the first-prize winner of the Second Chinese Universities Shakespeare Festival (CUHK, 2006), and the co-director of *A Midsummer Night's Dream Under the Southern Bough*, a back-to-back theatrical collaboration between UIBE and University of Leeds, performed in Leeds, Edinburgh (Fringe), Shanghai, and Beijing in 2016. He is the author of *Popular Shakespeare in China: 1993-2008* and "Shakespeare Going out Here and Now: Travels in China on the 450th anniversary".

李军教授 对外经济贸易大学英语学院

演讲题目：“那边窗子里亮起来的是什么光？”——《罗密欧与朱丽叶》中“阳台会”的解读与改编

工作坊：围绕莎剧《罗密欧与朱丽叶》全剧进行解读与改编创意，突出“阳台会”（第二幕第二场）

演讲者简介：李军，对外经济贸易大学英语学院副教授，香港中文大学英语文学专业哲学博士，多年从事英语戏剧教学、实践与研究。指导学生改编莎剧《凯撒大帝》在2006年第二届中国大学莎士比亚英语戏剧大赛上荣获冠军；2016年参与筹划贸大-利兹合作戏剧项目，担任莎士比亚-汤显祖联袂剧《仲夏夜梦南柯》中方编导，出演爱丁堡艺术节；学术代表成果包括专著“Popular Shakespeare in China: 1993-2008”、论文“Shakespeare Going out Here and Now: Travels in China on the 450th anniversary”等。

SESSION CHAIR

学术主持人



Professor Li Cao, Department of Foreign Languages and Literatures, Tsinghua University

Brief Profile: Professor of English and Comparative Literature and Director of the Centre for the Studies of European and American Literatures at Tsinghua University. She has served as vice president of the International Federation for Modern Languages and Literatures under the auspices of UNESCO (FILLM) and Vice-Chair of the China Association for English Literature. She is the author of *Gayatri Spivak*, and editor of several volumes such as *The Eternal Utopia*, *The Idea of the University and the Humanistic Spirit*, *The Clashes and Dreams of Civilizations*, *Art Humanities*, *Literature and Art: the Moment and the Eternity*, *The New Pilgrimages: Selected Papers from The IAUPE Beijing Conference in 2013* *Cambridge Criticism: China and the World*, etc.

曹莉 教授

主持人简介：清华大学人文学院外文系长聘教授，博士生导师，欧美文学研究中心主任。中国外国文学学会英国文学研究分会副会长、英语文学研究分会副会长、第八届国务院学科评议组成员。主要著作和编著有：《史碧娃克》《永远的乌托邦》《大学理念与人文精神》《文明的冲突与梦想》《艺术人文》《文学艺术的瞬间与永恒》《新旅程》《剑桥批评：中国与世界》等。

STUDENT DELEGATE SPEAKERS

学生代表发言者



Chenxinyue Li, Tsinghua University

Presentation title: T. S. ELIOT AND THE METAPHYSICAL POETS

Brief Profile: Chenxinyue Li is an undergraduate student of the Department of Foreign Languages and Literatures, Tsinghua University. Majoring in English and minoring in Sociology, she generally displays satisfactory academic performance and once received the National Scholarship. During her 2-year studies into a language-related major, she has been expressing passion towards literature translation and cross-cultural communication, making attempts of translation on her own, and is to participate in an overseas exchange program. It is her great honour to be one of the student delegate speakers, and she looks forward to the 2022 HEYTA Conference.

李陈馨悦

演讲标题: T. S. 艾略特与玄学派诗人

演讲者简介: 李陈馨悦系清华大学外文系在读本科生，主修专业为英语，并正在进行社会学方向辅修，曾获得国家奖学金等荣誉。深入学习语言类专业的两年间，她对于文学翻译与文化交流具有极高热情，自发进行相关创作尝试，并计划参与海外交换项目。她非常荣幸能够在本次会议中作为学生代表发言，与各位嘉宾、发言者进行交流。



Leya Fang, Beijing Foreign Studies University

Presentation title: THE CRISIS OF IDENTITY AND FLUID COMPARATIVE POETICS: THE CONSTRUCTION OF H.M. POSSNETT'S IDENTITY SPECTRUM

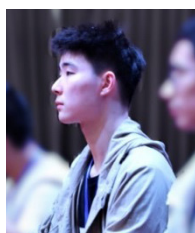
Brief profile: Leya Fang is an undergraduate student at Beijing Foreign Studies University. She won the National Scholarship in 2021. Leya volunteered at the 2022 Beijing Winter Olympics as an assistant of the Great Britain Representatives (Team GB), helping the team with the communication and daily interpretation. She also devotes herself to literary writing, and her poem Sharing The Same Moon With You From Afar was published in Korea in 10 languages. In the field of academia, she is a member of International Association for Media and Communication Research (IAMCR) and a member of International Comparative Literature Association (ICLA). Her research interests include Comparative Literature, Film Studies, Theatre Studies, and Chinese Literature.

She presented her paper Rewrite the History of a Chinese-American Female: Narratology of The Lost Daughter of Happiness at the 23rd ICLA Congress.

方乐雅

演讲题目：身份危机与流动的比较诗学：波斯奈特身份光谱的建构

演讲者简介：方乐雅现就读于北京外国语大学，曾获2021年度国家奖学金。她在2022北京冬奥会中以志愿者身份担任英国代表团的随队助理，负责对外联络和日常陪同翻译。她同时热爱文学创作，所创作的诗歌《远方，你》被翻译为九国外语，在韩国出版。她对学术研究有很高的热情，研究兴趣主要包括比较文学、戏剧影视、华文文学；现为国际媒介与传播研究协会会员、国际比较文学学会会员，并且在第23届国际比较文学大会上发表论文《重写一位华裔女性的文化历史：〈扶桑〉的叙事学》。



Yuhao Chen, Tsinghua University

Presentation title: THE HIGHEST GOOD IN TAOISM

Brief Profile: Chen Yuhao is a third-year student at Tsinghua University, and like most Chinese students, he has been exposed to English and Western civilization from a young age. After entering the Institute for World Literatures and Cultures and choosing world literature as his major, Chen further developed his interest in cross-cultural communication and aspired to cultivate his ability to enter international dialogues. During his college years, he also completed sets of courses in world Philosophy and Law which broadened his understanding of globalization. Chen is delighted to be presenting on Chinese Philosophy in the 2022 HEYTA Conference and he sincerely hopes to bring a different cultural perspective to the audience.

陈煜昊

演讲标题：康德与庄子：圆善论

演讲者简介：陈煜昊是一名清华大学大学三年级学生，与大多数中国学生一样从年龄很小的时候就开始接触英语与欧美文化。在选择世界文学作为自己的学习方向后，陈逐渐对跨文化交流产生专业上的兴趣，并立志于培养学术国际对话能力。在大学时光中，他也完成了多门世界哲学与法学课程，对全球化的世界有了更深入的理解。陈很高兴能在2022年的HEYTA会议中完成有关中国哲学的报告，他也真诚地希望能为大家带来不一样的文化视角。

STUDENT COORDINATOR & EVENT PRESENTER

学生协调员及会议主持人



Jiawen Zhang, Tsinghua University

Brief Profile: Jiawen Zhang is a third-year student of English major from Tsinghua University. She also minors in Journalism and Communication. Interested in International Cultural Communication, she joined the Association of Student International Communication (ASIC) in Tsinghua and participated in several International Cultural Exchange activities such as Initiating Mutual Understanding 联盟青年学生论坛

through Student Exchange (IMUSE) and China-UK Higher Education Young Talent Alliance Student Summit (HEYTA). She is now the president of ASIC and hopes to do more in the field of International Cultural Communication.

张佳雯

张佳雯是清华大学英语专业的一名大三学生。她也辅修了新闻传播学。出于对国际文化交流的兴趣，她加入了清华大学学生对外交流协会，并参加了多个文化交流活动如中美大学生交流活动和中英高等教育人文联盟青年交流活动。如今她是清华大学学生对外交流协会的会长，并希望能够为推动国际文化交流的发展做出贡献。

ENTERTAINMENT VIP GUESTS

特约文艺节目嘉宾



Yijun Wang, Tsinghua University

Brief Profile: Yijun Wang, a freshman in the history department of Rixin College, Tsinghua University, has been learning the pipa, a classical Chinese instrument, since she was six years old. She won the first prize in the National Pipa Examination Competition of the Chinese Conservatory of Music. Wang, now a member of the Chinese Orchestra of Tsinghua University Student Art Troupe, performed a pipa solo at the opening ceremony of the 70th Anniversary Symposium of the Establishment of Diplomatic Relations between China and Pakistan in 2021. After participating in the Tutorial Programme jointly created by Tsinghua University and Oxford University and meeting some British friends while volunteering for the Beijing 2022 Winter Olympics Games, she became very interested in British culture. She hopes to build a bridge between Chinese and British culture through music.

王一竣

王一竣，清华大学日新书院历史系的一名大一新生，从六岁开始学习中国古典民族乐器琵琶，曾获中国音乐学院琵琶考级大赛全国一等奖。她现在是清华大学学生艺术团民乐队的一员，曾在中国巴基斯坦建交70周年国际研讨会开幕式上表演琵琶独奏。王一竣参与了清华大学与牛津大学合作开创的Tutorial课程学习，且在2022北京冬奥会的志愿活动中认识了一些英国朋友，她对英国文化非常感兴趣。王一竣希望能够通过音乐搭建起中英两国文化沟通的桥梁。



Ye Yuan & Hongxi Chen, Tsinghua University

Brief Profile: Ye Yuan & Hongxi Chen are new graduate students of Tsinghua University and senior members of the Musical Club of Tsinghua University. They major respectively in World Literature & Culture and Sociology. They have performed musicals on various occasions in Chinese, English and German. Earlier this year, the German-language musical Rebecca, in which they played the leading roles, was staged at Meng Minwei Concert Hall of Tsinghua University and received high praise from teachers, students and other audiences. Their next German-language musical Mozart! is still in production and will embrace the audience in the next year. They hope to communicate with the world

and interact with more audiences through the medium of musical theatre. They hope to create Chinese musicals that can be understood and appreciated by people across cultures in the near future, so as to tell Chinese aesthetics and stories to more people.

袁野&陈虹汐

袁野&陈虹汐是来自清华大学的博士新生，也是清华大学音乐剧社的资深成员。他们来自世界文学与文化专业和社会学系。他们曾在许多不同的场合演出过中文、英文、德文的音乐剧。在今年年初，他们分别担任男女主角的德语音乐剧《瑞贝卡》（Rebecca）在清华大学蒙民伟音乐厅上演，获得了老师、同学和其他观众的高度赞誉。他们主演的下一部德语音乐剧《莫扎特！》（Mozart!）也在排演之中，并将于明年和大家见面。他们希望能借助音乐剧这一形式和更多观众互动。而在未来的日子里，他们衷心期待能够创作出能够被不同文化背景的人们所理解和欣赏的、属于自己的中文音乐剧，也期待能够借此阐释世界、叙述中国，为大家呈现属于中国的美学和故事。

String Music from Tsinghua cohort

- Haoyu Chen, from the School of Economics and Management, performing violin
- Wanyu Che, from Xinya College, performing violin
- Jiahui Wang, from the School of Architecture, performing violin
- Xinchang Hao, from the School of Law, performing violin
- Xinshu Sun, from the Department of Chemical Engineering, performing viola
- Ruohan Zhu, from the School of Life Science, performing viola
- Huhao Yang, from the School of Social Science, performing cello
- Huiyuan Li, from the Department of Chemical Engineering, performing cello
- Tiantian Wang, from the School of Life Science, performing contrabass
- Qiaoyi Li, from the Department of Languages and Literatures, performing spinet

来自清华大学的九名学生将合作进行弦乐演奏：

陈浩宇 经管学院2019级本科生 小提琴

车宛钰 新雅书院2021级本科生 小提琴

王嘉慧 建筑学院2020级硕士研究生 小提琴

郝昕畅 法学院2020级本科生 小提琴

孙新树 化工系2019级本科生 中提琴

朱若菡 生命学院2015级博士研究生 中提琴

杨胡灏 社会科学学院2019级本科生 大提琴

李慧元 化工系2019级本科生 大提琴